

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

## Zu den Quellen

Κυριακή, 19 Ἰανουαρίου 2020

Sonntag, 19. Januar 2020

Μνήμη Ὁσίου ἀναχωρητοῦ Μακαρίου τοῦ  
Αἰγυπτίου, Ἀγίας Μάρτυρος Εὐφρασίας,  
Ἁγίου Ἀρσενίου Ἀρχιεπισκόπου Κερκύρας  
καὶ Ὁσίου ὁμολογητοῦ Μελετίου τοῦ  
Γαλησιώτου

Gedächtnis des hl. Eremiten Makarios von  
Ägypten, der hl. Märtyrerin Euphrasia, des  
hl. Arsenios, Bischof von Kerkyra, und des  
hl. Bekenner Meletios vom Galesionkloster

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Θ' (Ἰω. κ': 19-31)

Morgenevangelium IX (Joh 20,19-31)

Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς

Katabasiai der Darstellung des Herrn

Ὡδὴ α'. Ἦχος γ'

Erste Ode. Zweiter Ton

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος,  
Ἐπεπόλευσε ποτέ· ὡσεὶ τεῖχος  
γὰρ ἐπάγη, ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ  
πεζοποντοποροῦντι, καὶ θεαρέστως  
μέλποντι. Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ  
δεδόξασται.

Einmal erreichte die Sonne den vom Ab-  
grund freigegebenen Erdboden, denn  
wie eine Mauer stand das Wasser zu beiden  
Seiten als das Volk zu Fuß durchzog und  
gottgefällig sang: Wir wollen dem Herrn sin-  
gen, denn glorreich wird Er verherrlicht!

Ὡδὴ γ'

Dritte Ode

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ Σοὶ πεποιθότων,  
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν  
ἐκτήσω, τῷ τιμίῳ Σου αἵματι.

Du Festung aller, die auf Dich vertrauen,  
festige Herr die Kirche, die Du mit Dei-  
nem kostbaren Blut erkaufst hast.

Ὡδὴ δ'

Vierte Ode

Ἐκάλυψεν οὐρανοῦς, ἡ ἀρετὴ Σου  
Ἐχριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ  
ἀγιασμάτος Σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν  
τῷ ναῷ τῆς δόξης Σου, ὠφθης ὡς βρέφος,  
ἀγκαλοφορούμενος, καὶ ἐπληρώθη τὰ  
πάντα τῆς Σῆς αἰνέσεως.

Himmel bedeckte Deine Kraft, Christus,  
H denn aus der Bundeslade Deiner Heili-  
gung, aus der unversehrten Mutter kamst Du  
hervor im Tempel Deiner Herrlichkeit und  
wurdest als Kind offenbart, auf den Armen  
getragen, und alles wird erfüllt von Deinem  
Lob.

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν θρόνῳ  
ἐπισημένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης  
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ  
γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς  
ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Als Jesaja im Bilde den auf dem Thron er-  
habenen Gott sah, von den Engeln der  
Herrlichkeit begleitet, rief er: Ich Armer!  
Denn ich sah den leibgewordenen Gott, der  
über das abendlose Licht und den Frieden  
gebietet!

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον**

Ἦχος πλ. β'

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμᾳ Σου,  
καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν,  
καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα  
τὸ ἄχραντόν Σου σῶμα. Ἐσκύλευσας  
τὸν Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ,  
ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν  
ζωήν· ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε  
δόξα Σοι.

**Auferstehungsapolytikion**

Sechster Ton

Engelmächte waren an Deinem Grab, und  
die Wächter waren wie erstorben; auch  
Maria stand vor dem Grab und suchte Dei-  
nen makellosen Leib. Den Hades raubtest  
Du aus, ohne von ihm überwältigt zu wer-  
den. Du bist in der Jungfrau dem Menschen  
begegnet und hast das Leben geschenkt, Du  
von den Toten Erstandener, Ehre sei dir.

**Ἀπολυτίκιον τοῦ Ὁσίου**

Ἦχος α'

Τῆς ἐρήμου πολίτης καὶ ἐν σώματι  
ἄγγελος καὶ θαυματουργὸς ἀνεδείχθης  
θεοφόρε πατὴρ ἡμῶν Μακάριε· νηστεία,  
ἀγρυπνία, προσευχῇ, οὐράνια χαρίσματα  
λαβών· θεραπεύεις τοὺς νοσοῦντας καὶ  
τὰς ψυχὰς τῶν πίστει προστρεχόντων σοι.  
Δόξα τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ  
στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ  
σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

**Apolytikion des Heiligen**

Erster Ton

Als der Wüste Bürger und Engel im Leibe  
und Wundertäter wurdest du erwiesen,  
unser gotttragender Vater Makarios. Im Fas-  
ten, Wachen und Gebet hast du die himm-  
lischen Gnadengaben empfangen und heilst  
die Kranken und die Seelen aller, die sich im  
Glauben zu dir flüchten. Ehre sei Ihm, der dir  
Kraft geschenkt hat! Ehre sei Ihm, der dich  
gekrönt hat! Ehre sei Ihm, der durch dich die  
Heilungen wirkt!

**Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ**

Ἦχος πλ. δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς,  
καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς,  
ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρ-  
μαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς  
Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Apolytikion der Kirche**

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Be-  
schützer der Armen, der Kranken Arzt  
und der Könige Verteidiger, Georg, du Ban-  
nerträger und Großmartyrer, tritt ein bei  
Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

**Κοντάκιον**

Ἦχος α'

Ὁμήτραν παρθενικὴν ἀγίασας τῷ  
τόκῳ Σου, καὶ χειρὰς τοῦ Συμεῶν  
εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ  
νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστὲ ὁ Θεός. Ἄλλ'  
εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ  
κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ  
μόνος φιλόανθρωπος.

**Kontakion**

Erster Ton

Den jungfräulichen Schoß hast Du in Dei-  
ner Geburt geheiligt und die Hände des  
Symeon gesegnet, wie es sich ziemte; geeilt  
bist Du und hast uns errettet, Christus, Gott.  
Gib Frieden dem Volk inmitten der Kämpfe  
und verleihe den von Dir geliebten Königen  
Stärke, Du einzig Menschenliebender.

## Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου.

Στίχ. Πρὸς Σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

## Apostellesung

Prokeimenon. Sechster Ton

Rette, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe.

Vers: Zu Dir, Herr, habe ich gerufen, mein Gott.

## Πρὸς Κολασσαεῖς Ἐπιστολῆς Παύλου (γ': 4-11)

**Α**δελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ἄζωή ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, δι' ἣ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς. Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, ὅπου οὐκ ἐν Ἑλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

## Brief des Apostels

### Paulus an die Kolosser (3,4-11)

**B**rüder, wenn Christus, unser Leben, offenbar wird, dann werdet auch ihr mit Ihm offenbar werden in Herrlichkeit. Darum tötet, was irdisch an euch ist: Unzucht, Unreinheit, Leidenschaft, böse Begierde und die Habsucht, die Götzendienst ist! All das zieht den Zorn Gottes nach sich für die Söhne der Stumpfsinnigkeit. Einst war auch euer Lebenswandel von solchen Dingen bestimmt, ihr habt darin gelebt. Jetzt aber sollt auch ihr das alles ablegen: Zorn, Wut, Bosheit, Lästung und schmutzige Rede, die aus eurem Munde kommt. Belügt einander nicht; denn ihr habt den alten Menschen mit seinen Taten abgelegt und habt den neuen Menschen angezogen, der nach dem Bild seines Schöpfers erneuert wird, um Ihn zu erkennen. Da gibt es dann nicht mehr Griechen und Juden, Beschnittene und Unbeschnittene, Barbaren, Skythen, Sklaven, Freie, sondern Christus ist alles und in allen.

## Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶ (ιζ': 12-19)

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσερχομένου τοῦ Ἰησοῦ εἰς τινα κώμην, ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν, καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ υπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

## Aus dem Evangelium nach Lukas (17,12-19)

**I**n jener Zeit, als Jesus in ein Dorf hineingehen wollte, kamen Ihm zehn Aussätzige entgegen. Sie blieben in der Ferne stehen und riefen: Jesus, Meister, hab Erbarmen mit uns! Als Er sie sah, sagte er zu ihnen: Geht, zeigt euch den Priestern! Und es geschah, während sie hingingen, wurden sie rein. Einer von ihnen aber kehrte um, als er sah, dass er geheilt war; und er lobte Gott mit lauter Stimme. Er warf sich vor den Füßen Jesu auf das Angesicht und dankte Ihm. Dieser Mann war ein Samariter. Da sagte Jesus: Sind nicht zehn rein geworden? Wo sind die neun? Ist denn keiner umgekehrt, um Gott zu ehren, außer diesem Fremden? Und Er sagte zu ihm: Steh auf und geh! Dein Glaube hat dich gerettet.

## Σὲ εὐλογοῦμεν, Σὲ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε ...

Ἐνας ἀπὸ τοὺς πολλοὺς τρόπους πὺ ἐπιτρέπει ὁ Θεὸς νὰ πλησιάσωμε τὴ σωτηρία μας εἶναι ἡ εὐχαριστία. Ὄταν λέμε «εὐχαριστῶ» ἀπὸ τὸ βάθος τῆς καρδίας μας, πρὸς τοὺς συνανθρώπους μας, γιὰ μιὰ εὐεργεσία, ἓνα δῶρο, ἓνα καλὸ λόγο, ἡ χαρὰ καὶ ἡ ἀγαλλίαση φαίνονται στὸ πρόσωπο τοῦ ἀποδέκτη καὶ ἀντανακλῶνται πάλι σὲ μᾶς σὰν καινούρια προσφορά. Οἱ σχέσεις γίνονται θερμὲς καὶ ἀληθινὲς καὶ ἐξαφανίζεται ὁ κίνδυνος τῶν συμπλεγμάτων κατωτερότητος καὶ ἡ ἀγριότητα τῆς ἀδιαφορίας.

Πόσο θερμότερες γίνονται οἱ σχέσεις μας μὲ τὸν Πατέρα καὶ Δημιουργό μας ἂν βρῖσκωμε τὸ χρόνο νὰ ἀναλογιζώμαστε ὅλες τὶς θεῖες δωρεές Του κάθε στιγμή τῆς ζωῆς μας, εὐχαριστῶντας Τον! «Τίποτε ἀπὸ ὅ τι ἔχομε δὲν τὸ χρειάζεται ὁ Θεός», γράφει ὁ Ἅγιος Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος. Ὁ Ψαλμῶδὸς ἐπανειλημμένα εὐχαριστεῖ καὶ δοξολογεῖ τὸν Κύριο: «Κύριός μου εἶ Σύ, ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρειαν ἔχεις». Τὴν εὐχαριστία μας δὲν τὴν χρειάζεται ὁ Θεὸς ἀλλὰ ἐμεῖς, γιὰ νὰ ἐνισχύωμε τὴ σχέση μας μαζί Του καὶ νὰ ἀξιολογοῦμε ὅλο καὶ πιὸ σωστὰ τὰ δῶρα Του. Ἡ ἀδιαφορία γιὰ τὸ θέλημά Του ὀδηγεῖ τὸ μέγα πλῆθος τοῦ κόσμου τούτου στὴν ἀγνωμοσύνη, στὴν ἀχαριστία. Δὲν κινδυνεύει μόνο τὸ σῶμα ἀπὸ κάθε εἶδους ἀσθένεια, ἀλλὰ δοκιμάζεται ὁ νοῦς καὶ ἡ ψυχὴ μας ἀπὸ τὸν κίνδυνο νὰ γεμίσουν ἀπὸ πνευματικὴ λέπρα: τὴν ἀλαζονεία τῆς αὐτάρκειας καὶ τὴν ψευδαίσθηση τῆς αὐτοδυναμίας.

Μὲ ταπεινὸ λογισμό ἄς ἀναγνωρίσωμε ὅτι μόνο Ἐκεῖνος ἐνδιαφέρεται γιὰ ὅλους ἐμᾶς προνοῶντας, κατὰ τὴν θεία Του οἰκονομία, τὴ δυνατότητα τῆς μελλονικῆς μας ἀποκαταστάσεως στὴ Βασιλεία Του. «Μετὰ φωνῆς μεγάλης» ἄς Τὸν δοξάζωμε καὶ ἄς πέφτωμε «ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας Αὐτοῦ» εὐχαριστῶντας Τον, ὅπως ὁ εὐγνώμων λεπρός. Ἀπὸ τοὺς δέκα πὺ γιάτρεψε ὁ Χριστὸς χωρὶς νὰ τοὺς ἀγγίξει, ἦταν ὁ μόνος πὺ ἐπέστρεψε γιὰ νὰ εὐχαριστήσῃ ἀλλὰ καὶ ὁ μόνος πὺ σώθηκε πραγματικά: Ὁ Ἰησοῦς τόνισε ὅτι τὸν ἔσωσε ἡ πίστη του πὺ ἐκφράσθηκε μὲ εὐχαριστία.

## Wir preisen Dich, wir danken Dir, Herr ...

Einer der vielen Wege, die uns Gott öffnet, um zur Erlösung zu gelangen ist die Danksagung. Wenn wir aus den Tiefen unseres Herzens unseren Mitmenschen Dank sagen, sei es für einen Gefallen, ein Geschenk, ein gutes Wort, dann leuchten die Freude und Wohlgefallen auf dem Gesicht desjenigen auf, dem wir danken und schon bald werden wir weitere gute Gaben empfangen. So werden unsere Beziehungen zueinander immer intensiver und wahrhaftiger, während die Gefahr von Minderwertigkeitsgefühlen oder von Desinteresse schwindet.

Wie viel intensiver wird unsere Beziehung dann erst zu unserem Vater und Schöpfer, wenn wir die Zeit finden, Ihm für alle Seine göttlichen Gaben zu danken zu jeder Zeit unseres Lebens! „Nichts von dem, was wir haben, braucht Gott“, schreibt der hl. Johannes Chrysostomus. Auch der Psalmist dankt und lobt Gott immer wieder: „Du bist mein Herr, denn Du bedarfst nicht meiner Güter.“ Gott braucht unseren Dank nicht, sondern wir, um unsere Beziehung mit Ihm ständig zu vertiefen und uns aller Seiner Gaben immer mehr bewusst zu werden. Das Desinteresse an Seinem Willen führt einen großen Teil dieser Welt jedoch leider in die Undankbarkeit. Nicht nur der Körper wird so von allen möglichen Krankheiten bedroht, sondern auch der Geist und die Seele laufen Gefahr, an geistigem Aussatz zu erkranken, an der Arroganz und der Illusion, selbst alles machen zu können. Wir wollen also demütig anerkennen, dass nur Er sich um unser aller Heil sorgt und uns in Seinem göttlichen Heilswillen die Möglichkeit schenkt, in Sein kommendes Reich einzutreten. Mit lauter Stimme wollen wir Ihn loben und vor Ihm niederfallen vor Seinen Füßen und Ihm danken, wie es der dankbare Aussätzige tat. Von den zehn Aussätzigen, die Jesus heilte, ohne sie auch nur anzufassen, ist nur ein einziger zurückgekehrt, um Ihm zu danken. Nur er wurde auch wirklich gerettet, denn sein Glauben hat ihn gerettet, der sich in Dankbarkeit äußerte.

### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία

Σαβ. 9 π.μ. Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Wochentags 8 Uhr Göttliche Liturgie

SA 9 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW